



AMBRA CAVALLARO

TRANSLATOR
SUBTITLER
COPYWRITER

LANGUAGES

ITALIAN Native language
German C2 ●●●●
English C2 ●●●●
Spanish B1 ●●

CONTACTS

+39 375 586 3094
+49 177 4062837
ambra.translations@outlook.com
linkedin.com/in/ambra-cavallaro

SUMMARY

Translator, subtitler and copywriter graduated at the Technische Universität Berlin, specialized in non-fiction books, audiovisual, tourism, marketing, e-Commerce, fashion and social media contents.

I am open to collaborations related to the language services, e.g. localization, content writing and copywriting, as well as SEO optimization, proofreading, content writing or redaction jobs.

WORK EXPERIENCE

Since 2019 **SUBTITLER (IT - EN>IT)**
D-Hub Studios, Logit

- Documentaries, News, TV Shows, Movies
- Clients: RAI (Italian public TV), Sky

Since 2015 **TRANSLATOR AND COPYWRITER (DE/EN>IT)**
Lionbridge, GetYourGuide, Remazing, TolQ, Sprachenfabrik

- Localization, Copywriting and Translation
- Optimization for search engines (SEO)
- eCommerce, Tourism, Fashion, Online marketing
- Clients: NIVEA, Porsche Design, Under Armour, HelloBody

2019 **BOOK TRANSLATOR (DE>IT)**
and PROJECT MANAGEMENT CD ATTACHED
Goodfellas edizioni/Spittle Records

- Translation non-fiction book "Behind the Wall" (Italian Edition October 2019)
- Concept for the compilation (CD) attached
- Project management and PR
- Copyright and royalties

2010 **LIAISON INTERPRETER (DE/EN<>IT)**
2017 Freelance

- Simultaneous translation of technical conversations (business, mechanical languages)

2015 **INTERNSHIP**
Pale Music Inc. (Etichetta musicale)

- Production, Marketing, PR, Artists promotion, Press releases, Social media management, copyright, royalties.

2014 **INTERNSHIP**
SMTU Project (Social Media Think Unit)

- Rework of the social media strategy for the German newspaper Die Welt (Axel Springer)

SKILLS

Translation ██████████
Localization ██████████
Content Writing ██████████
Copywriting ██████████
Subtitling ██████████
MTPE ██████████
SEO ██████████
Proofreading ██████████

PUBLICATIONS

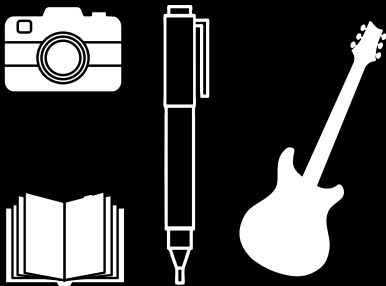
Cavallaro, A. / Lepa S.,
"Virtuose nicht Musiker?"
In: Schneller, Höher,
Lauter. Virtuosität in populären
Musiken (Hg. Thomas Phleps),
107-130, Transcript Verlag, 2017,
Bielefeld.

Cavallaro, A.,
"Can Electronic Music be
Subversive? Analyzing the
Development of the Journalistic
Discourse About Authenticity and
Subversive
Potential of Electronic Music.",
Akademiker Verlag, 2017,
Saarbrücken.

Cavallaro, A., "Blaming or Defending
Disco? Analyzing the Historical
Development of the Mainstream
Journalistic Discourse
about Authenticity
in Electronic Music in Germany
during the Decade 1975-1984.",
Cinergie N.9
(April 2016),

MOREOVER, I COOPERATE WITH
ONLINE MAGAZINES, SUCH AS
YANEZ AND DISTORSIONI, FOR
WHICH I WRITE ORIGINAL
CONTENTS ABOUT MUSIC AND
CULTURE

INTERESTS



EDUCATION

PROFESSIONAL MASTER IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

2018 - 2019 | SSML San Domenico, Rome, Italy

- Writing for dubbing, Subtitling, Live Subtitling, Audiodescription

MASTER OF ARTS MEDIA STUDIES

2012 - 2016 | Technische Universität Berlin, Germany

- Social media, Mass media, Communication strategies

BACHELOR OF ARTS CULTURAL AND LINGUISTIC MEDIATION

2006 - 2010 | La Sapienza, Rome, Italy

- German, English and Danish Studies, Translation

ERASMUS PROGRAM

2008 - 2009 | Freie Universität Berlin, Germany

TRAINING

IV TRANSLATION'S DAY

2018 | Pisa, Italy

BOOK SCOUTING WORKSHOP

2018 | Pisa, Italy

JOURNALISTIC TRANSLATION WORKSHOP

2017 | Pisa, Italy

CREATIVE WRITING WORKSHOP

2016 | Berlin, Germany

INFORMATICS SKILLS

MS Office
CAT (MemQ)
EZTitles
Adobe Photoshop
Adobe InDesign
SEO Tools
WordPress

